

## Porównanie tłumaczeń Estery 6:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I opowiedział Haman swojej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. Wtedy powiedzieli mu jego mędrcy* i jego żona Zeresz: Jeśli Mordochaj, wobec którego zacząłeś upadać, jest z nasienia żydowskiego, nie pokonasz go – owszem, przed jego obliczem (ty) całkowicie upadniesz. **1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | O wszystkim, co zaszło, opowiedział swej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom. Wtedy jego mędrcy i jego żona Zeresz stwierdzili: Jeśli Mordochaj, z którym zacząłeś przegrywać, jest z pochodzenia Żydem, nie zdołasz go pokonać — owszem, sam przed nim całkowicie padniesz.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Haman opowiedział swojej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co mu się przydarzyło. Jego mędrcy i jego żona Zeresz powiedzieli: Jeśli Mardocheusz, przed którym zacząłeś upadać, pochodzi z narodu żydowskiego, to nie przemożesz go, ale niezawodnie upadniesz przed nim.                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I powiedział Haman Zeresie, żonie swej, i wszystkim przyjaciołom swoim wszystko, co mu się przydało. I rzekli do niego mędrcy jego, i Zeres, żona jego: Ponieważ z narodu Żydowskiego jest Mardocheusz, przed któregoś obliczem począł upadać, nie przemożesz go, ale pewnie upadniesz przed obliczem jego.            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I powiedział Zares, żenie swej, i przyjaciołom wszytko, co mu się przydało. Któremu odpowiedzieli mędrcy, które miał w radzie i żona jego: Jeślić Mardocheusz jest z nasienia Żydowskiego, przed którymś począł upadać, nie będziesz mu się mógł oprzeć, ale upadniesz przed oczyma jego.                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I opowiedział Haman żonie swojej, Zeresz, oraz wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. I odpowiedzieli mu doradcy jego i żona jego, Zeresz: Jeżeli Mardocheusz jest z narodu żydowskiego, a ty zacząłeś przed nim padać, to nie przemożesz go, raczej całkiem przed nim upadniesz.                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Następnie Haman opowiedział swojej żonie Zeresz i swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. Mądrzy zaś jego doradcy i jego żona Zeresz powiedzieli do niego: Jeżeli Mordochaj, wobec którego zacząłeś upadać, jest z plemienia żydowskiego, to nie przemożesz go, a raczej całkowicie upadniesz.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Opowiedział swojej żonie Zeresz oraz wszystkim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. A mądrzy                                                                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> mędrcy, חֹכְמָיו (chochamaw): wg G i S: przyjaciele, φίλοι (filoi), רַחֲמָיו (rachamaw).

<sup>2)</sup> G dodaje: gdyż Bóg żyjący jest z nim, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | przyjaciele razem z jego żoną Zeresz stwierdzili: Skoro Mordochaj ma judzkie pochodzenie i przez niego rozpoczął się twój upadek, to go nie pokonasz, ale z pewnością upadniesz.                                                                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Haman opowiedział o tym, co mu się przydarzyło, swojej żonie Zosarze oraz przyjaciółom. Na to jego przyjaciele i żona powiedzieli: „Jeśli Mardocheusz pochodzi z narodu żydowskiego, to jest to dopiero początek twojego upokorzenia. Nie zdołasz się bowiem obronić przed nim, gdyż jest z nim Bóg żyjący”.         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Opowiadał swojej żonie Zeresz i wszystkim przyjaciółom swoim o tym, co go spotkało. Mędrzy i jego żona Zeresz odrzekli mu: - Jeżeli Mardocheusz, od którego rozpoczął się twój upadek, wywodzi się istotnie z rodu żydowskiego, nie będziesz go mógł przemóc, ale sam niezawodnie upadniesz przez niego.             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Аман розповів те, що йому трапилося, Зосарі своїй жінці і друзям, і сказали йому друзі і жінка: Якщо Мардохей з роду юдеїв, ти почав впокорятися перед ним, падаючи, впадеш. Не зможеш оборонитися від нього бо з ним живий Бог.                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I Haman opowiedział wszystko, co go spotkało, swojej żonie Zeresie oraz gronu swoich przyjaciół. Wtedy jego mędrzy i jego żona Zeresz powiedzieli do niego: Jeśli Mardechaj, przed którego obliczem zacząłeś upadać, jest z rodu Judejczyków nie dasz mu rady, lecz przed nim ostatecznie upadniesz.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I opowiedział Haman swej żonie, Zeresz, oraz wszystkim swoim przyjaciółom wszystko, co mu się przytrafiło. Wówczas jego mędrzy i jego żona, Zeresz, rzekli do niego: ”Jeżeli Mardocheusz, przed którym zacząłeś upadać, jest z potomstwa Żydów, to nie zyskasz nad nim przewagi, lecz na pewno przed nim upadniesz”. |